

УДК 81'373

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И МЕДИЙНОМ ДИСКУРСАХ

А.Д. Бакина

Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии
e-mail: heart-anna@yandex.ru

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева

В статье обсуждается проблема прагматики перевода библеизмов с учетом их лингвокультурологического потенциала. Актуальность разрабатываемой проблемы обуславливается возобновившимся интересом русскоязычного сообщества к библейской лексике. Перевод фразеологии, в частности фразеологии библейского происхождения, представляет собой актуальную проблему. Результаты исследования позволили заключить, что одним из основных и наиболее частотных способов перевода библейской фразеологической лексики является эквивалентный перевод, в то же время описательный прием и метод аналогового перевода также используются при переводе библейских фразеологизмов.

Ключевые слова: прагматика, прагматика перевода, библеизм, библейская фразеология, способы перевода, приемы перевода.

Введение

Священное Писание на протяжении всего своего существования представляет собой не только историко-культурный и общественный феномен, но и неиссякаемый источник образов, сюжетов, идей и текстов, отличающихся высокой степенью метафоричности и узнаваемости. Об этом свидетельствует огромное количество художественных, музыкальных и литературных произведений, в основу которых легли библейские образы и сюжеты [Кунин 2005].

В равной мере Библия является неисчерпаемым кладом уникальной группы устойчивых единиц, которые принято собирательно называть «библеизмами»; они выражают общеизвестные истины, обладают смысловой глубиной и эстетической ценностью, они легко изымаются из текста и становятся крылатыми. Используя библейские фразеологизмы в речи, мы не только не придаем этому особого значения, но зачастую даже не знаем, что то или иное устойчивое словосочетание является библеизмом – так прочно они закрепились в нашей речи и так привычны они для нашего восприятия [Бакина 2023a].

Библеизмы прочно вошли в обыденную английскую речь, стали общеупотребительными. О.В. Пыстина поясняет, что «это обусловлено огромным нравственным и дидактическим потенциалом библейских выражений и их неограниченными стилистическими возможностями»

[Пыстина 2015: 118]. Помимо этого, особенностью библейского текста является его кросс-культурная употребляемость, а именно тот факт, что библеизмы универсально используются в огромном количестве языков мира.

Важно также отметить тот факт, что язык – это явление подвижное, динамическое. Он постоянно меняется, его выражения со временем трансформируются, лексемы обрастают новыми значениями. Развитие языка – процесс постоянного сообщения и взаимодействия с другими языками [Бакина 2021: 384]. Так и библейские фразеологизмы, существуя в языковом поле и подчиняясь течению времени, приобретают все новые смысловые формы. Потому так важна задача переводчика не только верно установить, какая именно интенция стоит за употреблением того или иного библейского фразеологизма в контексте, но и найти подходящий способ передать его с исходного языка на язык реципиента, представив потенциальному читателю эквивалентный или, как минимум, адекватный перевод.

Цель исследования состоит в системном изучении специфики передачи фразеологизмов библейской этимологии с английского языка на русский в аспекте прагматической адаптации перевода.

Материалы и методы исследования

Методами исследования выступают следующие: метод фразеологической идентификации, методы предпереводческого и постпереводческого анализа, контекстуальный метод.

В качестве материала исследования использованы фразеологические единицы библейского происхождения, отобранные методом сплошной выборки из библейских текстов и функционирующие в текстах вторичного дискурса.

Результаты

Библейские фразеологизмы – явление неоднородное, их можно классифицировать с учетом различных критериев. Особое внимание уделено классификации библейских фразеологизмов в работе К.Н. Дубровиной [Дубровина 2012: 83-84]. В ее исследовании они подразделяются на следующие группы:

- 1) добиблейские фразеологизмы (устойчивые выражения, которые уже в тексте Библии были переосмыслены, например: *the root of evil*);
- 2) собственно библейские фразеологизмы (фразеологизмы, которые стали устойчивыми и приобрели образность в самом библейском тексте, например: *to cast pearls before swine*);
- 3) постбиблейские фразеологизмы (выражения, которые в тексте Библии являлись сочетаниями слов с прямым значением, а были переосмыслены позднее, например: *sacrificial goat*).

Под фразеологизмом библейского происхождения мы будем понимать языковую единицу определенной степени устойчивости, структурно представленную словосочетанием или предложением, с частично или полностью переосмысленным значением, заимствованную из библейского текста или сюжета [Бакина 2021: 35-43].

Обсуждение результатов

Перевод фразеологизмов библейского происхождения в большей степени может осуществляться с помощью ряда известных приемов, однако осложняется наличием их особой культурной специфики.

А.В. Кунин выделяет шесть основных способов перевода фразеологизмов [Кунин 2005]:

1. Полный или частичный фразеологический эквивалент – фразеологизм в языке перевода, который основан на сходном образе и имеет одинаковое значение с фразеологизмом исходного языка.

2. Аналог – фразеологическая единица в языке перевода, которая аналогична по смыслу, но основана на ином образе.

3. Калька – пословный покомпонентный перевод фразеологизма, часто сопровождающийся этимологической справкой.

4. Описательный перевод – передача только лишь толкования фразеологизма при помощи свободного словосочетания в языке перевода; в процессе утрачивается метафоричность и экспрессивность оригинала.

5. Комбинированный перевод – сочетание вышеперечисленных способов

6. Лексемный перевод – перевод с помощью одного слова.

7. Отметим, что в отношении фразеологизмов чисто *семантический перевод* будет явно недостаточным, в то время как *прагматический перевод* фразеологии будет удовлетворять всем нуждам переводчика. «Прагматическая адаптация перевода – система действий переводчика с использованием приемов, направленных на приспособление текста переводящего языка к восприятию его адресатом, являющимся носителем другой культуры» [Захарова 2010: 141].

Важно также отметить, что в силу некоторых обстоятельств перевод библейского фразеологизма иногда не представляется возможным осуществить эквивалентно, потому существуют процедуры для эквивалентной и неэквивалентной прагматической адаптации библейского устойчивого выражения. Для этого переводчик прибегает к ряду приемов перевода той или иной библейской фразеологической единицы [Бакина 2023б: 385]:

1. Процедура эквивалентного перевода библейских фразеологических единиц. Она представляется наиболее доступной и очевидной, так как существуют фразеологизмы, которые сохраняют идентичный план содержания и похожий план выражения (*an eye for an eye*

and a tooth for a tooth полностью соответствует русскому *око за око, зуб за зуб*). Устойчивость подобных конструкций общепринята.

2. Прием лексического добавления или замена непонятного исходного элемента библейского фразеологизма добавочной информацией, что может быть обусловлено различиями в собственно строе языков, аналитическом английском и синтетическом русском, например.

3. Процедура неэквивалентного перевода: *транскрипция* / *транслитерация* (используются в работе с библеизмами крайне редко ввиду того, что в подавляющем большинстве случаев они не формируют целый фразеологизм, а лишь помогают перекодировать входящие в его состав имена собственные), *калькирование* (дословный перевод, применяемый в случае совпадения условий использования единиц в обоих языках), *описательный* (некоторые емкие библейские фразеологизмы иногда не имеют эквивалентов в противоположном языке, поэтому нуждаются в объяснении), *приближенный* (замена устойчивого выражения не аналогичным, а похожим по значению фразеологизмом) и *трансформационный перевод* (наиболее нейтральный перевод).

Д.И. Парфенова распределяет способы адаптации следующим образом: буквальный перевод; функциональный перевод, переводческие трансформации, к которым она относит трансформации лексического, грамматического и стилистического уровней языковой системы [Парфенова 2017: 4].

Использования трансформаций при передаче библейских фразеологизмов с английского на русский язык вполне оправдано. Библеизмы, как и многие часто употребляемые выражения, со временем начинают походить на прочие речевые клише и частично утрачивают свою экспрессивность. Для того, чтобы сохранить коммуникативно-прагматическое воздействие библеизмов их подвергают различным трансформациям как на структурном, так и на семантическом уровнях [Прибытько 2002: 139]. К ним автор относит структурные преобразования (замена компонента библеизма, расширение/сокращение компонентного состава): замена компонента устойчивого сочетания другим, совпадающим с первым по своим морфологическим характеристикам, ритмической структуре или синтаксической позиции. За счет такой замены меняется смысл высказывания, усиливается его стилистическая окраска; расширение их компонентного состава происходит за счет прилагательных, привязывающих библеизм к современным реалиям, и семантические трансформации библеизмов (буквализация, двойная актуализация значения, семантизация). При буквализации на первый план выходит исходное, прямое значение сочетания, являющееся основой для его образности, и библеизм приобретает благодаря контексту прямой небиблейский смысл. Введение библейских фразеологизмов нередко сопровождается фразеологическим актуализатором, т.е. происходит

реализация фразеологического значения и исходных словарных значений компонентов словосочетания-прототипа в одном контексте. Семантизация фразеологической единицы может осуществляться с помощью синтаксического параллелизма, антонимического выражения, приведения дефиниции.

Еще одним важным аспектом, который необходимо учитывать при переводе библейских фразеологизмов, является их способность к изменению, то есть *вариативность*.

Э.Б. Праведникова в своем исследовании выделяет следующие виды изменений библейских фразеологизмов [Праведникова 2013: 1175-1178]:

1. Изменение грамматической формы библейского прототипа, например изменение категории числа, артиклей, предлогов и т.п.

2. Лексическая замена одного или нескольких компонентов фразеологизма.

3. Сокращение фразеологизма (может редуцироваться начальная, срединная или конечная часть фразеологизма). Необходимо отметить тот факт, что сокращение фразеологизма принципиально не влияет на его семантику.

4. Замена препозитивного адъективного определения постпозитивным предложно-именным определением, например: *the promised land / the land of promise* – «земля обетованная».

В итоге рассмотрения данного вопроса можно заключить, что библейские фразеологизмы, как и любые другие единицы системы языка, подвержены различного рода изменениям, например, грамматическим и лексическим. Способность библейских фразеологических единиц к вариативности свидетельствует об их высоком уровне употребляемости и актуальности.

Представленные выше трансформации изменяют лишь формальную сторону библеизма, не затрагивая при этом его библейскую сущность.

Проанализируем способы и примеры прагматической адаптации библейских фразеологизмов, взятых из словаря «Лепта библейской мудрости» [Адамия 2019]. Примеры использования их были найдены на онлайн-платформе Британского национального корпуса текстов [BNC]:

1. Из статьи “Comparative industrial relations: an introduction to cross-national perspectives” (Bean, R. London: Routledge & Kegan Paul):

“Although it is perhaps the single most prevalent aspect of post-war industrial relations systems in advanced capitalist societies collective bargaining is in fact a multifaceted institution which, on an international basis, has diverse meanings and functions. ... In the USA collective bargaining is viewed almost as ‘the alpha and omega of trade unionism’ / «Хотя это, возможно, единственный наиболее распространенный аспект послевоенных систем производственных отношений в развитых капиталистических обществах, коллективные трудовые споры на самом

деле являются многогранным институтом, который на международной основе имеет различные значения и функции. В США коллективный трудовой спор рассматривается почти как «**начало начал** профсоюзного движения»).

Alpha and omega («альфа и омега, самая суть»): «Я есмь альфа и омега, начало и конец...» [Библия. Синодальный перевод] / “I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the LORD, which is, and which was, and which is to come, the Almighty...” (Revelation 1: 8) [KJB].

Это непосредственное, цитатное, первичное крылатое библейское выражение. Фразеологическая единица *альфа и омега* не является частотной в русском языке в ее метафорическом контексте ввиду ее использования в качестве названия первой и последней букв латинского алфавита. При переводе данной фразеологической единицы был выбран безэквивалентный прием – приближенный перевод.

2. Отрывок из журнальной статьи “Hampden Babylon: sex & scandal in Scottish football” (Cosgrove, Stuart. Edinburgh: Canongate Press):

*“In the days running up to the match Rough had been cruelly accused of stealing meat from a local supermarket. <...> Alan Rough was born and bred in the Gorbals in Glasgow and had his upbringing in a closely-knit family that supported **the prodigal son** from Ballater Street Primary School, to Partick Thistle Amateurs and ultimately to the Scottish International team”* / (В преддверии матча Раф был обвинен в краже мяса из местного супермаркета. <...> Алан Раф родился и вырос в районе Горбалс в Глазго и воспитывался в дружной семье, которая поддерживала **непутевого сына**, начиная с начальной школы на Баллатер-стрит, заканчивая футбольным клубом “Партик Тистл” и, в конечном итоге, шотландской международной сборной).

Prodigal son – блудный сын – о беспутном, нравственно нестойком человеке. Выражение восходит к евангельской притче о блудном сыне (Лука 15: 11-32) [Библия. Синодальный перевод].

Это ситуативное, непосредственное библейское выражение. Несмотря на присутствие в языке перевода эквивалентного фразеологизма «блудный сын», в вышепредставленном случае кажется более целесообразным указать не на семантический компонент фразеологизма «скитавшийся и вернувшийся», а сделать акцент на смысле «нравственно нестойкий». Этим обусловлен выбранный трансформационный прием перевода библейских фразеологических единиц.

3. Отрывок из книги “Wilder’s wilderness” (автор Miriam Macgregor):

*‘Three years’, Lucy mused. In that period she could have changed. You might find she’s now quite a different person. I doubt it. **Does a leopard change its spots?**’ he queried in a voice that was faintly bored*” / «Три года», – размышляла Люси. «За это время она могла измениться. Ведь может

оказаться, что она сейчас совсем другой человек». Сомневаюсь. **Разве можно изменить самую свою суть?**» – спросил он с легкой скукой в голосе».

A leopard cannot change its spots / Can a leopard change its spots?: «Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots?» (Jeremiah 13: 23) [KJB].

Это цитатное добиблейское выражение. Поскольку данное библейское устойчивое выражение вошло в английский язык, но отсутствует в этом качестве в русском языке, был выбран прием безэквивалентного перевода, а именно описательно-приближенный способ.

4. Из высказывания актера Джеймса Кордена для *The Guardian*:

*“It is a fundamental **cornerstone** of everything Britain stands for. I fear for what life’s like without it. I can’t even begin to imagine it. How can you not be concerned about it?” / «Это **основа основ** всего, за что выступает Великобритания. Я боюсь представить, какой будет жизнь без него. Я даже не могу себе этого представить. Как об этом можно не думать?»*

Cornerstone («краеугольный камень»): «Я полагаю в основание на Сионе камень, – камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный» (Исайа 28: 16) [Библия. Синодальный перевод] / *“Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof” (Job 38: 6) [KJB].*

Несмотря на наличие эквивалента данного фразеологизма, более уместным нам показалось использование нейтрального перевода с применением переводческой трансформации, чтобы избежать допущенной при переводе тавтологической ошибки («фундаментальный краеугольный камень»), не потеряв основной посыл высказывания.

5. Отрывок из статьи “Curriculum and reality in African primary schools” (авторы: Hawes, Colette; Aarons, Audrey; Hawes, Hugh; Croft, John. Harlow: Longman Group UK Ltd):

*“... Thus they assumed all the glamour and promise that **forbidden fruit** always holds” / «Таким образом, вокруг них всегда витал ореол блеска и надежд, которые всегда таит в себе **запретный плод**».*

Forbidden fruit («запретный плод»): «...только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть» (Бытие 3: 3) [Библия. Синодальный перевод] / *“But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die” (Genesis 2: 16-17) [KJB].*

Ситуативный первичный библеизм. Еще один пример эквивалентного фразеологизма, в русском языке мы находим его полностью совпадающим по значению с английским. В контексте выше решено перевести фразеологизм эквивалентным способом.

6. Отрывок из книги “The truth of stone” (автор David S. Mackenzie):

*“As I reached the changing room again my heart was thumping inside my chest. I'd made it but **by the skin of my teeth**”* / («Когда я снова дошел до раздевалки, сердце колотилось в груди. Я **едва** доковылял до туда».

By the skin of one's teeth («еле-еле; чудом; едва»): «Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих» (Иов 19: 20) [Библия. Синодальный перевод] / *“My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth”* (Job 19: 20) [KJB].

Первичный, переосмысленный библейский фразеологизм. Прочно закрепился в английском лексическом фонде и полностью отсутствует в русском, потому выбрана безэквивалентная процедура перевода, а именно трансформационный прием.

7. Отрывок из книги “Flood water” (автор Peter Ling):

*“If Maudie's going out, I suppose that means I've got to get back behind the counter. **No peace for the wicked**, as they say”* / «Если Модди уходит, значит мне придется подменить ее за прилавком. Как говорится, **покой нам только снится**».

There is no rest / peace for the wicked («нечестивым нет покоя»): «‘Нечестивым же нет мира’, говорит Господь» [Библия. Синодальный перевод] / *“ ‘There is no peace for the wicked’, says the LORD”* [KJB].

Цитатный, первичный, переосмысленный библейский фразеологизм. Отсутствует в языке перевода, применен безэквивалентный способ перевода – приближенный перевод.

8. Отрывок из книги “A masculine ending” (автор Joan Smith):

*“She was determined that the new course **would not bite the dust** because of a rearguard action by a couple of old fogies like Maurice Webb and Henry Hedger”* / «Она была твердо уверена, что этим противным старикашкам Морису Уэббу и Генри Хеджеру не удастся **сорвать** ее занятия своими мелкими пакостями».

Bite the dust («быть поверженным» в прах): «Падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах» (Пс. 71:9) [Библия. Синодальный перевод] / *“They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust”* (Psalms 72:9) [KJB].

Цитатный, первичный фразеологизм. Ввиду отсутствия эквивалентной фразеологической единицы в языке перевода, был применен описательно-трансформационный способ перевода.

9. Отрывок из книги “Sudden death” (автор Malcolm Hamer):

*“This suited me because I got plenty of invitations to play golf, and the only **fly in the ointment** was the sales manager”* / «Это меня устраивало, потому что я получала множество приглашений поиграть в гольф, но **единственной ложкой дегтя в бочке меда** был менеджер по продажам»

Fly in the ointment (аналог русской фразеологической единицы «ложка дегтя в бочке меда»): «Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную мазь мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью» (Екклесиаст 10:1) [Библия. Синодальный перевод] / «*Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking smell: so does a little folly him that is in reputation for wisdom and honor*» (Eccl 10:1) [KJB].

В данном случае использован переосмысленный, первичный, цитатный фразеологизм. Был переведен приближенным способом, ввиду наличия в языке перевода аналогичного по значению фразеологизма.

Заключение

Таким образом, нами были рассмотрены непосредственно способы прагматической адаптации библейских фразеологических единиц – эквивалентный и безэквивалентный, а именно: транскрипция / транслитерация, калькирование, описательный, приближенный и трансформационный переводы. Наименее частотным показал себя способ транскрипции / транслитерации, в то время как лексическая или стилистическая замена фразы, ее объяснение или введение новой единицы кажутся наиболее актуальными вариантами прагматизации перевода библейских фразеологизмов, не считая эквивалентного перевода. Таким образом, прагматическая адаптация при переводе библейских фразеологизмов является необходимой, если переводчик имеет целью и стремится как можно точнее выразить мысль, заложенную автором, а также сохранить тот или иной коммуникативный и прагматический эффект.

Библиографический список

Бакина А.Д. Библизмы vs Библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2021. №6. С. 35–43.

Бакина А.Д. Библейская фразеология: вчера, сегодня, завтра: монография. Орел, ОГУ им. И.С. Тургенева: «Картуш», 2023а. 452 с.

Бакина А.Д. Прагматические аспекты перевода библейских фразеологизмов // Мир науки, культуры и образования, 2023б. №4 (101). С. 384–387.

Библия. Синодальный перевод. [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/syn> (дата обращения 30.07.2024).

Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах. М.: Флинта: Наука, 2012. 264 с.

Захарова Л.Д. Прагматическая адаптация перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник, 2010. С. 142–44.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. 479 с.

Адамия З.К. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 тт. / З.К. Адамия, А. С. Алешин, Д. Балакова [и др.]; под общей редакцией Е.Е. Иванова, В. М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Т. 1. Могилев: Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, 2019. 288 с.

Парфенова Д.И. Основные этапы и механизм процесса перевода // Огарёв-Online, 2017. №10 (99). С. 1–6 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-i-mehanizm-protssessa-perevoda> (дата обращения: 27.07.2024).

Праведникова Э.Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке // Вестник Башкирского университета. Уфа, 2013. Т.18. № 4. С.1174-1178.

Прибытько Е.Н. Библизмы в языке современных газет: дис. канд. филол. наук: 10.02.01; Воронежский гос. университет. Воронеж, 2002. 180 с.

Пыстина О.В. Функционирование библизмов в современных массмедиа (на материале СМИ Республики Коми) // Журналистский ежегодник. 2015. № 4. С. 118–123.

BNC (British National Corpus). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org> (дата обращения 30.07.2024).

KJB (King James Bible). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kingjamesbible.me> (дата обращения 30.07.2024).

References

Bakina, A. D. Bibleizmy vs Biblejskie frazeologizmy: utochnenie ponyatij (na primere anglijskih i nemeckih tekstov) // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki, 2021. №6. S. 35–43.

Bakina, A. D. Biblejskaya frazeologiya: vchera, segodnya, zavtra: monografiya / A.D. Bakina. – Orel, OGU im. I.S. Turgeneva: «Kartush», 2023a. 452 s.

Bakina, A. D. Pragmaticheskie aspekty perevoda biblejskih frazeologizmov // Mir nauki, kul'tury i obrazovaniya, 2023b. №4 (101). S. 384–387.

Bibliya. Sinodal'nyj perevod. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://bible.by/syn> (data obrashcheniya 30.07.2024).

Dubrovina, K. N. Biblejskie frazeologizmy v russkoj i evropejskoj kul'turah. – M.: Flinta: Nauka, 2012. 264 s.

Zaharova, L. D. Pragmatische adaptacija perevoda // Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya (otechestvennyj opyt). Terminologicheskij slovar'-spravochnik, 2010. № 2010. S. 142–44.

Kunin, A. V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka: ucheb. posobie. 3-e izd. – Dubna: Feniks+, 2005. 479 s.

Lepta biblejskoj mudrosti: rusko-slavyanskij slovar' biblejskih krylatyh vyrazhenij i aforizmov s sootvetstviyami v germanskih, romanskih, armyanskom i gruzinskom yazykah: v 2 tomah / Z. K. Adamiya, A. S. Aleshin, D. Balakova [i dr.] ; pod obshchej redakciej E. E. Ivanova, V. M. Mokienko, D. Balakovoj, X. Val'tera. Tom 1. – Mogilev : Mogilevskij gosudarstvennyj universitet imeni A.A. Kuleshova, 2019. 288 s.

Parfenova, D. I. Osnovnye etapy i mekhanizm processa perevoda // Ogaryov-Online, 2017. №10 (99). S. 1–6 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-i-mekhanizm-protssesa-perevoda> (data obrashcheniya: 27.07.2024).

Pravednikova E.B. Variativnost' frazeologizmov biblejskogo proiskhozhdeniya v anglijskom yazyke // Vestnik Bashkirskogo universiteta. Ufa, 2013. T.18. № 4. S.1174-1178.

Pribyt'ko, E. N. Bibleizmy v yazyke sovremennyh gazet: dis. kand. filol. nauk: 10.02.01; Voronezhskij gos. universitet. Voronezh, 2002. 180 s.

Pystina, O. V. Funkcionirovanie bibleizmov v sovremennyh massmedia (na materiale SMI Respubliki Komi) / O. V. Pystina // Zhurnalistskij ezhegodnik, 2015. № 4. S. 118–123.

BNC (British National Corpus). URL: <https://www.english-corpora.org> (date of access 30.07.2024).

KJB (King James Bible). URL: <https://www.kingjamesbible.me> (date of access 30.07.2024).